

La Cie Kiribil
présente

OdiSeA

une création de PANTXIX BIDART.



Origines du spectacle « OdiSeA »

↪ OdiSeA est la réponse à une commande faite à la Cie Kiribil pour le Salon du Livre “*Livres en Famille*” de 2018 : un spectacle sur le thème des mythologies, en particulier Ulysse et ses aventures.

Pantxix BIDART, compositeur et musicien, et Amaia Hennebutte, directrice artistique de la compagnie ont débuté un travail de recherche, qui a abouti à la création de ce solo.

↪ Pantxix et Amaia ont mené des recherches, et ont lu de nombreux ouvrages autour de ULYSSE (Jean Pierre Vernant, Sylvain Tesson, James Joyce...).

↪ Pantxix utilise des textes de littérature basque contemporaine et a passé commande à des amis écrivains. Le résultat en est un récital contemporain ancré dans la tradition, dans lequel musique, chant, poèmes, guitare en direct, et utilisation d’outils modernes électroniques se mêlent avec sublime.



Genèse du spectacle « OdiSeA »

« Tous les spécialistes s'accordent pour dire que l'Odyssée de Homère est un ouvrage fondateur. Il a été la source d'inspiration de nombreux ouvrages, et a donné lieu à d'innombrables interprétations et nouvelles créations.

L'Odyssée étant une source intarissable, tu peux toi-même t'en inspirer pour créer ta propre histoire, imaginer ton propre héros, lui donner vie au travers de nouvelles aventures, en t'appropriant celles de Ulysse....

Telle a été pour moi l'aventure de l'Odyssée.

Qui sont nos héros ? Que valent-ils ?

Comme Télémaque, nous courons après l'image de notre père, ses valeurs et le besoin de défendre sa maison. Ces valeurs ont-elles un sens ? Sont-elles incontournables ?

Et la Mère, celle qui nous enfante, quelle place a-t-elle dans cette aventure quotidienne ? Est-ce Ulysse le héros, ou peut être plutôt Pénélope ?

Je me suis emparé de ces questionnements, et les ai actualisé et relié à mon pays, le Pays Basque.

Homère avait-il imaginé l'ensemble de son œuvre, ou a-t-il rassemblé et collecté les éléments de récits décousus ? Le débat se poursuit encore aujourd'hui. Moi, je prends ici la place de Homère collecteur, rassembleur, en malaxant les récits en interprétant les poèmes, en orchestrant les voix des auteurs avec la mienne, en mettant en lumière aujourd'hui les paroles d'hier, en composant ma propre Odyssée.

Sylvain Tesson, spécialiste de l'œuvre d'Homère, nous rappelle que la poésie (et finalement n'importe quelle lecture) est faite pour être déclamée.

Je fais corps avec ce principe, je les dis donc à haute voix, et même, veux les chanter ! »

Pantxix BIDART



« OdiSeA » IKUSKIZUNA

ECOUTE de la LITTÉRATURE et de la POÉSIE

↪ Une des hypothèses affirme que Homère a compilé et rassemblé de nombreuses sources diverses.

Partant du même procédé, Pantxix Bidart a mis en avant et a souhaité faire entendre **diverses sources littéraires** : *Amaia Hennebuttte*, *Marie Hirigoyen* et *Thierry Carrère* pour des créations nouvelles, mais a aussi recherché et choisi nombre de poèmes, sur le site internet *SUSA* (www.susa-literatura). En effet, ce site rassemble une compilation complète de poésies des derniers siècles, et offre la possibilité d'en écouter certains, lus par les auteurs eux-mêmes (<http://www.susa-literatura.eus/audioa/>).

↪ Comme énoncé précédemment, Pantxix Bidart a suivi le précepte de Sylvain Tesson : celui de **déclamer la poésie, de la faire entendre**, afin qu'elle regagne sa juste place d'oralité. (« *Je serais prêt à militer pour le retour aux lectures proclamées à gorge déployée sur la place publique.* » Un été avec Homère, S. Tesson, ED. des Équateurs, 2018).

THEMES ABORDES

↪ Ulysse est intemporel, universel et se trouve à l'origine de tant d'interprétations et de créations diverses. **Pantxix Bidart l'a relié aux problématiques actuelles du Pays Basque**, toute création s'ancrant dans les racines de chacun.

↪ L'œuvre d'Homère lui a permis d'aborder les problématiques de son pays, et donc plus généralement, les questionnements universels d'actualité : conflits, résolutions de conflits, transmission de la culture, place des hommes et celle des femmes...

MUSIQUE

↪ **Tout comme la Poésie, les chants sont d'origines diverses** (à l'image de la compilation de Homère). Le public navigue entre **créations, archives et chants traditionnels revisités**.

↪ **La technique occupe une place primordiale** : elle permet d'une part de faire entendre les vieux enregistrements, et d'autre part, de faire place à une vraie modernité.



Calendrier de travail

Année 2018 : Recherches, échanges, travaux d'écriture, essais...

Octobre 2018 : Première présentation publique, le samedi 6 octobre, à l'ouverture du Salon du livre « Livres en famille ».

Janvier et février 2019 : Résidences de travail.

Pré-achats :

Le 23 avril 2019 : A l'occasion de la journée PRO du Salon du Livre du Biltzar, à Sare.

Printemps 2019 : Médiathèque de Cambo.

Aides à la création :

I.C.B. (Institut Culturel Basque)

Mairie de St Pée sur Nivelles

Larraidea



Informations pratiques

Généralités :

Durée du spectacle : une heure.

Tout public, à partir de 15 ans.

Jauge : 60 personnes.

L'équipe :

Artiste, musicien et chanteur (seul sur scène) : Pantxix Bidart.

Technique : Guillaume Navailles.

Prix :

Une représentation : 750€

2 représentations (le même jour) : 1 050€

PANTXIX BIDART

C.V.

Pantxix Bidart est chanteur et musicien. Débutant dans des groupes de rock il y a plus de 25 ans (Mister Saguak, Txingoma II, Buzz de Culasse...), il démarre son aventure folk en Bretagne en compagnie de Jean-Paul Roué (association Guitare et Chanson) en première partie des spectacles plein air de la compagnie Ar Vro Bagan. A son retour au Pays Basque en 1999, il crée Elaudi, groupe de chants basque aux influences diverses. Elaudi publie trois disques en dix ans d'existence et participe à divers échanges musicaux. A partir de 2003, Pantxix Bidart accompagne le conteur Koldo Ameztoi (trois créations). Il participe d'autre part au récital de la poésie de Itxaro Borda. Il travaille également au sein de la compagnie Lagunarte (2003-2010), dans laquelle il crée en particulier le duo Borroka (avec Kako Cavalié) qui l'amène à participer à plusieurs rencontres improvisées (Eugène Chadbourne, le A trio de Mazen Kerbaj...). Grâce au travail de médiation de l'association Einstein on the Beach, basée à Bordeaux, il donne quelques rares concerts avec le pianiste compositeur François Rossé (Bagnères, Bordeaux, Saint-Sébastien) et monte un duo avec le guitariste M. Gadou (collectif Yes Igor).



- Pantxix Bidart est aujourd'hui membre de BBAX (avec Marie Bidart, Mirentxu Agerre, Paxkal Indo) qui a édité un premier disque fin 2015. Le deuxième CD *Distortsioen munduan* est sorti début 2018 avec en invités Paxkal Irigoien, Jurgi Ekiza, Sébastien Desgrans, Xendarineko ahizpak, Allande Etxeberri.
- Pantxix Bidart a également créé un duo avec le guitariste Alexis Thérain. Ils ont publié deux disques : *Metamorfosia* en 2016 basé sur les poèmes de Jos Roy traduits par Luzien Etxezaharreta et publiés par Maiatz dans le recueil *Balea* publié la même année. Le deuxième disque, enregistré à St Pée, se nomme *14* ; il est sorti fin 2018.
- Pantxix a également eu un duo nommé Elebi avec Thierry Carrère, actuellement en sommeil.
- OdiSeA est son premier spectacle en solo.
- Il prépare également un travail avec son épouse Marie Hirigoien Bidart basé sur la forme verbale toka/noka, le tutoiement en langue basque.

Il est enfin le créateur et animateur de Badok 14, émission sur le chant basque diffusée sur Radiokultura et Euskal Irratiak.

En 2017-2018, il a été chroniqueur à Euskal Irratiak dans l'émission Hitz eta Putz de Arantxa Idieder ; sa chronique portait sur le chant basque.

CRITIQUES ET CHRONIQUES

Pantxix Bidart - François Rossé

MUSIKA KONTZERTUAK



Noiz	2011/10/20
Herria	Donostia (Ernest Lluch Kultur Etxea)
Orduetgia	19:30

PANTXIX BIDART (KANTUA, KITARRA ELEKTRIKOA) // FRANÇOIS ROSSÉ (PIANO)

Kontzertu honek gaur egungo piano-jole eta konposatzaile asmatzen dituen baten eta Euskal Herriko ahots harrigarrietarik baten arteko bapateko konposizioa eskainiko du. Musika "jakintsua" eta "ahozko" ohidura parez-pare agertuko dira. François Rossé konposatzaile argitsua da, olerkari argia, inprobisatzaile eroa, Olivier Messiaen-en ikaslea, lehiaketa handi batzuen irabazlea (zeinen epaimahaietan Iannis Xenakis, Paul Mefano, Ivo Malec edo Gilbert Amy aurkitzen ziren). 400 obra baino gehiago idatziak ditu (horietarik batzu 2E2M, Ars Nova edota Laborintus taldeek sortuak). Garaiak, herriak, estiloak eta usadioak zeharkatzen dituen noraezko musika ibilaldi bat aldarrikatzen du. Bapateko saioen sustatzaile nekaezin honek Pantxix Bidart-ekin topo egingen du orainoan. Pantxix Bidart euskaraz ari den rock kantaria da, kitarra-jolea, konposatzailea, bai eta euskal kantua eremu garaikidera eramaten duen esperimentatzaile emankorra ere.

www.donostiakultura.com



eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN PARTAIDETZAREKIN

ÉCRIRE DESSUS #2

PAR DAVID SANSON

LE MARDI AU ZINC - 25 SEPTEMBRE 2018

Avec

JULIA HANADI AL ABED

BI-BI

LITTLE TIGHTER

Le concert suivant, on pourrait le résumer en trois mots : évidence, magie, grâce. Trois mots qui viennent à l'esprit instantanément, en à peine quelques notes de guitare. La virtuosité souveraine et sereine de Monsieur Gadou à la guitare, la puissance habitée du chanteur basque **Pantxix Bidart**, dont la voix semble l'écho de milliers d'autres aujourd'hui éteintes, la joie incrédule et communicative qui se lisent sur leurs visages, transportent d'emblée l'auditeur vers un Pays basque imaginaire, et pourtant tout aussi réel et vivante que l'était l'Amérique latine d'une Lhasa, aussi vibrant et immémorial que le chant de quelque fadisto lisboète. Chacun de ces chants créolisés, parcourus d'emprunts savants, d'accents blues ou latins, dont la mélodie traditionnelle est, le cas échéant, rarement conservée et harmonisée, dont les mots sont souvent empruntés à l'écrivain Pako Aristi, possède l'évidence volontiers poignante des standards ; par moments, on aurait presque l'impression d'avoir pénétré par effraction au Club Silencio de *Mulholland Drive*... Des deux musiciens, c'est surtout le premier qu'on regarde – les doigts virevoltants de Monsieur Gladou offrent un spectacle tout aussi fascinant que les mimiques qui déforment le visage de son acolyte, mais plus confortable – pourquoi est-il souvent inconfortable de regarder un pur chanteur, voir quelqu'un d'aussi *habité* nous effraierait-il ? –, acolyte qui lui aussi joue de la guitare, marquant le rythme en ostinatos – « *Je suis comme la timbale dans l'orchestre* », se marre-t-il à un moment.

Sortant d'une salle du centre, dans notre dos, une poignée d'ados à la silhouette de basketteurs se fraye un chemin vers la sortie, sans faire de bruit... mais sans s'arrêter non plus.

Des anges passent.

Derrière la vitre teintée qui, dans le dos des artistes, donne sur la cour, la petite Paola se livre sur une chaise pliante à des solos de guitares endiablés et gracieux.

Je pense à ce que me racontait Monsieur, fin septembre (voir « *Ecrire dessus #1* »), au sujet de ce duo ensorcelant, de la voix d'ange et de la grande gueule de Pantxix Bidart qui serait un peu, dans son village d'Hasparren, comme une espèce d'Assurancetourix (le barde d'Astérix) – « *sauf que lui, on ne le détacherait que pour qu'il chante* ».

Je pense à ce qu'au printemps dernier me disait Eugène Green, grand cinéaste, grand écrivain et éminent amoureux de l'Euskadi : « *La langue basque est fascinante parce qu'elle représente une tout autre façon de penser et de concevoir le monde. Ce qui montre à quel point il est essentiel de préserver les langues, non pas comme des animaux dans un zoo ou des Indiens dans une réserve, mais de manière à ce qu'elles puissent vivre normalement. Ensuite, le fait que cette langue se parle dans une relative continuité depuis probablement 30 000 ans montre à quel point les Basques sont résistants. Enfin, les Basques ont su garder une naïveté – au sens originel et positif de 'simplicité' : on trouve chez eux un sentiment de communauté, de fraternité, des rapports sociaux qui sont fondés sur l'amour, sur l'entraide, et un rapport très fort à la nature... Disons que pour moi, c'est une civilisation humaine qui a gardé ses bases originelles et qui comporte beaucoup de choses essentielles à l'existence que nous avons pourtant perdues, et que nous devons chercher à retrouver. Ce qui passe aussi par le renoncement à beaucoup de choses qui font partie de notre environnement actuel.* »

Je pense surtout qu'une telle musique est un défi au langage écrit, et qu'il faut absolument qu'un label permette de la retenir sur disque. Retenez leur nom : pour le moment, ils s'appellent **Bi-bi** (« deux-deux » en basque).

David Sanson

<http://einsteinonthebeach.net/le-midi-au-zinc-los-dos-hermanos-2-2/>

SOURCES

Poètes

☞ **Manex Erdozaintzi-Etxart (1934, Oztibarre - 1984, Tolosa)**

http://www.susa-literatura.eus/idazleak/Manex_Erdozaintzi-Etxart

Prêtre franciscain bascophile et écrivain. Il écrit beaucoup de poésie ainsi qu'un roman intitulé « Gauaren atzekaldean ».

☞ **Xabier Lete Bergaretxe (1944, Oiartzun - 2010, Donostia)**

Xabier Lete est l'un des poètes chanteurs les plus célèbres du Pays Basque, membre du collectif Ez Dok Amairu.

Il a laissé beaucoup de poème chantés par lui et ses contemporains.

☞ **Xabier Montoia (1955, Gasteiz)**

http://www.susa-literatura.eus/idazleak/Xabier_Montoia

Xabier Montoia, poète chanteur est un des plus productifs de sa génération.

Membre de Hertzainak, il a ensuite mené une carrière de chanteur en solo. Il publie aussi régulièrement des livres dans des registres variés (poésie, nouvelles, romans, essais).

☞ **Jose Luis Otamendi (1959, Azpeitia)**

http://www.susa-literatura.eus/idazleak/Jose_Luis_Otamendi

Écrivain basque auteur de narrations, essais et poésies.

☞ **Thierry Carrere (1961, Akize)**

Artiste aux multiples facettes, inconnu des médias et du public. Il a récemment écrit son premier roman intitulé « Le chat ». Il a également écrit des textes de chansons dont certains ont été traduits en euskara (ex. : Ezpeletako merkatua par Itxaro Borda).

☞ **Andoni Tolosa (1963, Hernani)**

http://www.susa-literatura.eus/idazleak/Andoni_Tolosa

Auteur et musicien Morau a publié 7 disques avec son groupe Morau ta Agotak.

Le dernier, en 2018 intitulé « Egunsentiak alperrentzat ». Son seul recueil de poésie est de 1990 et s'intitule « Satorrak ».

☞ **Pako Aristi (1963, Urrestilla)**

http://www.susa-literatura.eus/idazleak/Pako_Aristi

Pako Aristi Urtuzaga est journaliste écrivain. Il a obtenu plusieurs prix littéraires et a également été scénariste pour EITB.

☞ **Kirmen Uribe Urbietia (1970, Ondarroa)**

http://www.susa-literatura.eus/idazleak/Kirmen_Uribe

Kirmen Uribe est un des auteurs basques actuels les plus traduits. Il a également obtenu plusieurs prix et a collaboré avec plusieurs musiciens et chanteurs (Mikel Urdangarin, Rafa Rueda).

↪ **Amaia Hennebutte (1972, Miarritze)**

<https://www.eke.eus/fr/acteurs-culturels/repertoire-artistes-acteurs-basques/amaia-hennebutte-millard>

Amaia Hennebutte écrit et travaille surtout pour le jeune public. Elle est l'auteure de plusieurs albums jeunesse et directrice artistique de la compagnie Kiribil mêlant arts de la parole et arts du mouvement.

↪ **Igor Estankona (1977, Artea)**

http://www.susa-literatura.eus/idazleak/Igor_Estankona

Igor Estankona Bilbao est un auteur bizkaïen qui a surtout travaillé sur le registre de la poésie. Productif pendant quelques années, il a publié son dernier recueil il y a maintenant 10 ans (« Iratzeen esporak », 2009).

↪ **Leire Bilbao (1978, Ondarroa)**

http://www.susa-literatura.eus/idazleak/Leire_Bilbao

Leire Bilbao Barruetaña est une écrivaine bizkaïenne. Elle a également obtenu plusieurs prix. En 2016, elle a publié une anthologie des poésies du monde.

↪ **Marie Hirigoyen Bidart (1982, Mugerre)**

<https://www.theses.fr/165053178>

Marie Hirigoyen est docteur en musicologie. Elle a obtenu sa thèse sur les caractéristiques du chant basque en 2012. L'écriture est pour elle une discipline personnelle ; elle n'a rien publié jusqu'à aujourd'hui.

Recherches et Lectures

Ulysse :

« Un été avec Homère », Sylvain Tesson, Ed. Equateurs parallèles, 2018.

« L'odyssée », Jean-Pierre Vernant, Ed. Bayard, 2011.

« L'odyssée d'Ulysse », Victor Bérard, Ed. Les Belles Lettres, 1924.

Littérature Basque :

<http://www.susa-literatura.eus/>

CONTACTS

Kiribil

Direction Artistique
Amaia Hennebutte
amaiahennebutte@yahoo.fr
+33 (0)6 72 62 08 14

Production Diffusion
Fabienne Astruc
fabienne@kiribil.net
+33 (0)6 60 09 56 78



N° SIRET : 75 13 40 084 000 19 - APE : 900 1 Z - Elkarte zenbakia : W641004579
Licence 2 : N° 2-1113874 - Licence 3 : 3-1113875
Cie KIRIBIL, Espace Culturel LARREKO, 2 place Xan Ithourria, 64310 Senpere